

我最想读的
英文书

生命中流过的 静谧

Tranquility
Flowing the Life

思潮英语工作室 编著

人生是越过千山万水宁静致远的心情
人生是游走于风轻云淡间沉稳的步履
人生是轻风徐来乐淘淘的怡然神态
人生是润物细无声的温婉情怀
人生是
一种体验，一种心态
美文是守候在宁静夜晚的一盏路灯
明亮、亲切
美文是一棵果实累累的树
任凭四季交替，有幸福也有悲伤
美文是幽静小洞缓缓流淌的溪流
清澈、甘爽
美文是人生不可缺少的一抹风景
美文是
一种涵养，一种境界

4: B



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

H719.4:B
20124

阅 览

我最想读的
英文书

生命中流过的

静溢

Tranquility
Flowing the Life

思潮英语工作室 编著



 天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书收录数十篇英文美文，文章内涵丰富，感人的故事、优美的语句无不启迪心灵，令人深思。文章长度适中，难度不大，能增加轻浅阅读的舒适度，旨在激发读者阅读兴趣的同时培养读者的语感，提高读者的英语水平，特别是阅读水平。

本书可供词汇量为 3000~5000 词的读者，包括初、高中学生和英语程度适中的大学专、本科学生，都市白领以及其他英语学习者和爱好者阅读使用。

图书在版编目 (CIP) 数据

生命中流过的静谧：英汉对照/思潮英语工作室编著. —
天津：天津大学出版社，2011.9

(我最想读的英文书)

ISBN 978-7-5618-4065-8

I. ①生… II. ①思… III. ①英语—汉语—对照读物
②人生哲理—青年读物 IV. ①H319.4: B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 157659 号

出版发行	天津大学出版社
出 版 人	杨欢
地 址	天津市卫津路 92 号天津大学内 (邮编：300072)
电 话	发行部：022-27403647 邮购部：022-27402742
网 址	www.tjup.com
印 刷	天津泰宇印务有限公司
经 销	全国各地新华书店
开 本	170mm×230mm
印 张	11.5
字 数	274 千
版 次	2011 年 9 月第 1 版
印 次	2011 年 9 月第 1 次
定 价	88.00 元 (共四册)

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请与我社发行部联系调换

版权所有 侵权必究

“我最想读的英文书”丛书

编写委员会

主任 周亚男 闫翔 韩姗姗 李学军

委员 (按姓氏笔画排序)

马云秀	王建军	王 烨	王海娜	王 越
白云飞	刘 梅	张世华	张红燕	张娟娟
张 静	李光全	李 良	李学军	李 翔
李 楚	林小夕	陈仕奇	罗勇军	姜文琪
赵小岩	徐 英	董 敏	蒋卫华	



序

Preface

亲爱的读者朋友，在读了太多应试的英文书后，您是否想读一些有趣味、有哲理、发人深省的美文隽语？“我最想读的英文书”系列丛书就是这样一套好书，它带来的不仅仅是知识，更可以陶冶情操、开阔视野。

“我最想读的英文书”系列丛书是面向广大英语爱好者和学生的中英文双语心灵鸡汤，共四个分册，涉及人生、幸福、心灵、励志四个主题，基本上涵盖了年轻人生活的各个方面。读者朋友可以在赏析美文、陶冶情操的同时，于潜移默化中提升自己的英语阅读与翻译水平。

在本系列丛书中，我们对每篇文章做了细致的剖析，每篇文章由五部分构成：

心灵感悟——对文章的主题或哲理进行提炼，启迪您思考；

佳篇拾粹——篇篇都是极品之作，让您真正体味最纯正的英语；

译林徜徉——精准的用词，传神的翻译，让您在中英文间游刃有余；

词海拾贝——囊括大部分生僻词汇，阅读中学会生词；

佳句如歌——欣赏精妙之句，提高您的阅读能力。

这样的结构设置可帮助您提升对英文的驾驭能力，增强英语语感。

亲爱的读者朋友，清晨，让读书声唤醒您的大脑，锻炼您的发音，增强您的自信。每天只需短短几分钟，经过短短几天，在您朗读完每本书的数十篇精美文章之后，您会惊讶地发现，您有一种想脱口说英语的冲动。

编者

目录

Contents

Preface

序

1. 爱的力量

The Power of Love

爱的力量/ 2

The Dark Candle

熄灭的蜡烛/ 6

The Power of Family

亲情的力量/ 9

I Would Have Picked You as My Son

我还会选择你做我的儿子/ 13

The Scar on Mother's Face

妈妈脸上的伤疤/ 17

A Brother like That

像他那样的兄弟/ 20

Let Go Love

将爱放飞/ 23

The Most Beautiful Flower

最美丽的花/ 26

Cultivating Happiness

幸福从内心滋生/ 30

An Unexpected Insight

意外领悟/ 33

How I've Been Enriched by Beggars

来自乞丐的启示/ 37



♥ The Hand

手/ 41

♥ The Smile

微笑/ 44

2. 宁静的真谛

♥ The Real Meaning of Peace

宁静的真谛/ 48

♥ Spring

春天/ 51

♥ Reverse Thinking

逆向思维/ 54

♥ The Splashes of Life

生命的波纹/ 57

♥ Experience Life

体验人生/ 60

♥ Cobbler and Banker

皮匠和银行家/ 63

♥ Four Seasons of a Tree

一棵树的四季/ 67

♥ A Story Happened on an Uninhabited Island

孤岛上的故事/ 70

♥ Free to Soar

自由飞翔/ 73

♥ Imprint

“烙印” / 76

♥ When the Wind Blows

当风吹起的时候/ 78

♥ The Gold Chain

金链/ 82

♥ The Spiritual Love

心灵之爱/ 85



3. 风雨过后见彩虹

- ♥ Rainbow Appears after the Wind and Rain

风雨过后见彩虹/ 90

- ♥ Joy in the Journey

旅途的乐趣/ 94

- ♥ Persistence Pays

苦尽甘来/ 97

- ♥ Life Is a Do-it-yourself Project

生活是自己建造的工程/ 100

- ♥ Love and Time

爱与时间/ 103

- ♥ The Ring

戒指/ 106

- ♥ Phone Love

手机爱情/ 109

- ♥ Treasure Dream

珍爱梦想/ 112

- ♥ Commitment

专心致志/ 115

- ♥ He Did It

他做到了/ 119

- ♥ Never, Never Give Up

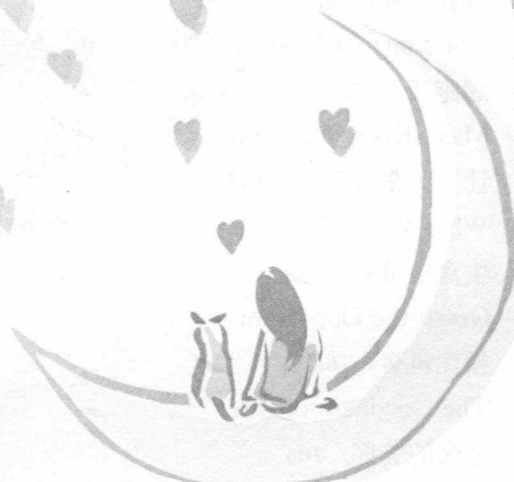
永不放弃/ 122

- ♥ The First Part-time Job

第一份兼职/ 125

- ♥ Grow Great by Dreams

因梦想而伟大/ 128



4. 珍惜每一天

- ♥ Every Day Is a Gift
珍惜每一天/ 132
- ♥ Don't Miss Out on Life
不要错过生活/ 136
- ♥ I Would Pick More Daisies
我会多采些雏菊花/ 139
- ♥ A Trip to the Supermarket
超市追忆/ 142
- ♥ If I Knew It Would Be the Last Time
假如我知道这是最后一次/ 145
- ♥ Act Now
现在行动/ 148
- ♥ The Starting Line
起跑线/ 152
- ♥ Make Every Day Count
让每天都有意义/ 155
- ♥ What Will Matter
生命中重要的是……/ 158
- ♥ Grasp the Opportunity
抓住机会/ 162
- ♥ The Goodness of Life
生命的美好/ 164
- ♥ Life Touched
生命中的感动/ 168
- ♥ Youth Is Not the Time
青春不是年华/ 171



耐温更久



1 爱的力量

心灵感悟

新生命的诞生给我们的世界带来了希望与活力。我们不可能永远活在这个世界上，总有一天会离开亲人。但是，爱的力量可以超越死亡。

The Power of Love

爱的力量

佳篇拾粹

I can honestly say it was the best of times and the worst of times. I was joyfully expecting my first child at the same time that my once **energetic** mother was losing her battle with a brain **tumor**.

As Mother grew closer and closer to death, my baby grew closer and closer to life inside me. My biggest fear was that their lives would never connect. I **grieved** not only for the upcoming loss of my mother, but also that she and my baby would never know each other.

A few weeks before my due date, Mother **lapsed** into a deep **coma**. Her doctors told us she would never awaken.

We brought Mother home. As often as I could, I sat beside her and talked to her about the baby inside me. I hoped that somehow deep inside, she knew.

On February 3, 1989, at about the same time my labor started, Mother opened her eyes. When they told me this at the hospital, I called her home and asked for the phone to be put to Mom's ear. "Mom—Mom—listen. The baby is coming! You're going to have a new grandchild. Do you understand?"

"Yes!"

What a wonderful word! The first clear word she'd spoken in months!

When I called again an hour later, they told me the impossible: Mom was sitting up, her **oxygen tubes** removed. She was smiling.



“Mom, it's a boy! You have a new grandson!”

“Yes! Yes! I know!”

By the time I brought Jacob home, Mom was sitting in her chair, dressed and ready to welcome him. Tears of joy blocked my vision as I laid my son in her arms and she **clucked** at him. They stared at each other.

They knew.

For two more weeks, Mother clucked and held Jacob. For two weeks she spoke to my father, her children and grandchildren in complete sentences. For two miracle weeks, she gave us joy.

Then she quietly slipped back into a coma and, after visits from all her children, she was finally free of the pain and **confines** of a body.

Memories of my son's birth will always be **bittersweet** for me, but it was at this time that I learned an important truth about living. For while both joy and sorrow are **fleeting**, and often **intertwined**, love has the power to overcome both. And love can last forever.



译林徜徉

说真的，真可以把那段时间称为我经历过的“最幸福的时期”，它同时也是我经历过的“最糟糕的时期”。我怀着喜悦的心情期待着第一个孩子的出生，同时，我曾经充满活力的母亲却在同脑瘤的战斗中失败了。

就在妈妈越来越靠近死亡的时候，我腹中的孩子越来越接近一个完整的生命。我最大的担心就是他们的生命永远不会有交集。我不仅因为即将要失去妈妈而难过，也为她和我的孩子永远不会相识而悲伤。

就在我临产的前几周，妈妈陷入了深度昏迷。医生告诉我们她永远不会醒来了。

后来我们把妈妈接回了家。只要我有时间，我就会坐在她旁边，跟她讲腹中的孩子。我希望或许她在内心深处能够明白。

1989年2月3日，就在我要在医院生产的时候，妈妈睁开了眼睛。当他们把这个消息告诉我的时候，我给家里打了电话，让他们把电话放在妈妈的耳朵旁边。“妈妈，妈妈，您听我说，孩子就要出生了！您又要添一个外孙

了！您明白吗？”

“是的！”

这个词说得太棒了！这是她在这几个月里说出的最清晰的一个词！

一小时之后，当我再次打电话回家的时候，他们告诉了我一件不可思议的事情：妈妈可以坐起来了，氧气管也撤走了，她在微笑。

“妈妈，是个男孩！您又多了一个外孙！”

“是的，是的，我知道！”

当我把雅各布带回家的时候，妈妈已经打扮好坐在椅子上，准备迎接这个外孙的到来。喜悦的泪水模糊了我的视线，我把儿子放在她的怀抱里，她发出咯咯声来逗他，他们就这样互相凝视着对方。

他们早就认识了。

在随后的两星期里，妈妈笑着，抱着雅各布。在这两个星期里，她可以用完整的句子同丈夫、孩子、孙子和外孙聊天。在这奇迹般的两个星期里，她给我们带来了欢乐。

两星期后，当所有的孩子看望过她后，她再次安静地陷入昏迷状态，她最终解脱了痛苦，不再受身体的限制。

每当回忆起儿子的出生，都会让我觉得苦乐参半。但是，就是在那个时候，我明白了有一个有关生命的重要真理：尽管欢乐和痛苦都会疾驰而过，而且有时两者是交错在一起的，但是爱可以超越它们，爱是永恒的。

词海拾贝

1 **energetic** /enə'dʒetik/ *adj.* 精力充沛的，积极的

2 **tumor** /'tju:mə/ *n.* 肿，肿块；肿瘤

3 **grieve** /gri:v/ *v.* 悲伤，悲痛

4 **lapse** /ləps/ *n.* 过失；失效；流逝 *v.* 失检；陷入；背离；流逝；使失效

5 **coma** /'kəʊmə/ *n.* 昏迷

6 **oxygen** /'ɒksidʒən/ *n.* 氧，氧气

7 **tube** /'tju:b/ *n.* 隧道；软管



- 8 **cluck** /klʌk/ *v.* 发出咯咯声
- 9 **confine** /'kɒnfain/ *n.* 限度, 极限; 范围 *v.* 限制; 禁闭
- 10 **bittersweet** /'bitəswi:t/ *adj.* 又苦又甜的, 苦乐参半的
- 11 **fleet** /fli:t/ *v.* 疾驰, 飞逝, 掠过 *n.* 船队, 舰队
- 12 **intertwine** /intə'twain/ *v.* (使) 交织在一起, (使) 缠绕

佳句如歌



- 1 I can honestly say it was the best of times and the worst of times.

说真的, 真可以把那段时间称为我经历过的“最幸福的时期”, 它同时也是我经历过的“最糟糕的时期”。

- 2 My biggest fear was that their lives would never connect. I grieved not only for the upcoming loss of my mother, but also that she and my baby would never know each other.

我最大的担心就是他们的生命永远不会有交集。我不仅因为即将要失去妈妈而难过, 也为她和我的孩子永远不会相识而悲伤。

- 3 For while both joy and sorrow are fleeting, and often intertwined, love has the power to overcome both. And love can last forever.

尽管欢乐和痛苦都会疾驰而过, 而且有时两者是交错在一起的, 但是爱可以超越它们, 爱是永恒的。





心灵感悟

挚爱的亲人离去会令生者悲痛欲绝，可是即使为了离去的亲人，生者也要擦干泪水珍惜今生，因为如果你不快乐，他们的在天之灵也不会安息。



The Dark Candle

熄灭的蜡烛



佳篇拾粹

A man had a little daughter — an only and much **beloved** child. He lived for her — she was his life. So when she became ill and her illness **resisted** the efforts of the best **obtainable** physicians, he became **like a man possessed**, moving heaven and earth to bring about her **restoration** to health.

His best efforts proved **unavailing** and the child died. The father was totally **irreconcilable**. He became a bitter **recluse**, shutting himself away from his many friends and refusing every activity that might restore his **poise** and bring him back to his normal self.

But one night he had a dream. He was in Heaven, and was witnessing a grand **pageant** of all the little child angels. They were marching in an apparently endless line past the Great White Throne. Every white-robed **angelic** child carried a candle. He noticed that one child's candle was not lighted. Then he saw that the child with the dark candle was his own little girl. Rushing to her, while the pageant **faltered**, he seized her in his arms, caressed her tenderly, and then asked: "How is it, darling, that your candle alone is unlighted?" "Father, they often relight it, but your tears always put it out."

Just then he awoke from his dream. The lesson was **crystal** clear, and its effects were **immediate**. From that hour on he was not a recluse, but **mingled**

freely and cheerfully with his former friends and associates. No longer would his darling's candle be **extinguished** by his useless tears.

译林徜徉

一个男人有个小女儿，那是他唯一且深爱着的孩子。他为她而活，她是她生命的全部。于是，当她生病，而且能请到的最好的医生对她的疾病也束手无策时，他就像着了魔一样，上天入地般地奔波，想让女儿恢复健康。

可是，他最大的努力终究还是徒劳，孩子还是死了。那位父亲痛不欲生。他成了一个痛苦的遁世者，拒绝亲朋好友，拒绝参加每一项也许会让他恢复平静、重返正常生活的活动。

有天晚上，他做了一个梦。他梦见自己到了天堂，亲眼目睹了所有小天使参加的一个盛大庆典活动。他们排成浩浩荡荡的队伍，整齐地经过白色大宝座。每个身穿白色长袍、天使般的小孩都拿了一支蜡烛。可是，他注意到一个小孩的蜡烛没有点着。他认出手持无光蜡烛的小孩就是他自己的女儿。庆典的队伍缓缓移动着，他朝女儿冲了过去，一把将她搂进怀里。他温柔地爱抚着女儿，问道：“为什么只有你的蜡烛没有点着呢？”“爸爸，他们经常重新点燃蜡烛，可是你的眼泪总会又把它浇灭，”她说道。

此时，梦醒了。梦的寓意再明白不过，男人幡然醒悟。从那一刻起，他不再是一个遁世者，而是自由快乐地与以前的朋友和同事相处，不再让她女儿的蜡烛被无用的泪水浇灭了。

词海拾贝

- 1 **beloved** /bi'lavid/ *adj.* 心爱的，为……所深爱的
- 2 **resist** /ri'zist/ *v.* 抵抗，反抗；不受某事物的损害或影响
- 3 **obtainable** /əb'teinəb(ə)l/ *adj.* 能获得的，可得到的，能达到的
- 4 **like a man possessed** 着了魔似的

- 5 **restoration** /ˌrestə'reɪʃən/ *n.* (遗失物等) 归还原主; 回到原处或原状, 恢复; (损坏的建筑物、艺术品等的) 修复, 整修
- 6 **unavailing** /ˌʌnə'veɪlɪŋ/ *adj.* 无益的, 无用的, 无效的
- 7 **irreconcilable** /ɪ'rekənsaɪəbl/ *adj.* 不能和解的, 不能协调的, 矛盾的
- 8 **recluse** /ri'klu:s/ *adj.* 隐居的 *n.* 隐居者, 遁世者
- 9 **poise** /pɔɪz/ *v.* 使……平衡, 保持平稳 *n.* 泰然自若; 姿态
- 10 **pageant** /'pædʒənt/ *n.* 盛会; 壮丽的场面
- 11 **angelic** /æn'dʒelɪk/ *adj.* 天使(般)的
- 12 **falter** /'fɔ:ltə/ *v.* 支吾地说; 迟疑; 蹒跚地走
- 13 **crystal** /'kristl/ *n.* 水晶 *adj.* 清澈透明的, 明显的; 水晶体的
- 14 **immediate** /ɪ'mi:djət/ *adj.* 立即的, 即刻的, 直接的, 目前的
- 15 **mingle** /'mɪŋɡl/ *v.* 混合, 联合, 与……交往
- 16 **extinguish** /ɪks'tɪŋɡwɪʃ/ *v.* 熄灭; 使消失

佳句如歌

- 1 He became a bitter recluse, shutting himself away from his many friends and refusing every activity that might restore his poise and bring him back to his normal self.

他成了一个痛苦的遁世者, 拒绝亲朋好友, 拒绝参加每一项也许会让他恢复平静、重返正常生活的活动。

- 2 The lesson was crystal clear, and its effects were immediate. From that hour on he was not a recluse, but mingled freely and cheerfully with his former friends and associates. No longer would his darling's candle be extinguished by his useless tears.

梦的寓意再明白不过, 男人幡然醒悟。从那一刻起, 他不再是一个遁世者, 而是自由快乐地与以前的朋友和同事相处, 不再让她女儿的蜡烛被无用的泪水浇灭了。